



Muzeum Vysočiny Havlíčkův Brod, příspěvková organizace Kraje Vysočina se sídlem Havlíčkovo nám. 19, Havlíčkův Brod jako zadavatel vyhlašuje v souladu s „Pravidly Rady Kraje Vysočina pro zadávání veřejných zakázek“ a „Postupy pro zadávání veřejných zakázek malého rozsahu a zakázek s vyšší hodnotou“ a Doplnujícím výkladem k postupům pro zadávání zakázek spolufinancovaných ze zdrojů EU, nespádajících pod aplikaci zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v programovém období 2007 – 2013“ podmínky pro předložení nabídky na veřejnou zakázku malého rozsahu

Název veřejné zakázky malého rozsahu:	Překladatelské a tlumočnické služby (NJ) projektu Kultur(a) VYS-NÖ
Zadavatel	
Název:	Muzeum Vysočiny Havlíčkův Brod, příspěvková organizace
IČ :	00083607
Adresa sídla:	Havlíčkovo náměstí 19, Havlíčkův Brod, PSČ 580 01
Právní forma:	331 – Příspěvková organizace
Osoby oprávněné za zadavatele jednat:	MgA. Jiří Jedlička
Kontaktní osoby:	Ing. Vladimír Šprincl
Telefon:	728 286 159
E-mail:	sprincl@muzeumhb.cz

1. Vymezení předmětu veřejné zakázky a jeho specifikace

Předmětem zakázky je poskytování překladatelských služeb pro potřeby projektu Kultur(a) VYS-NÖ a zajištění konsektivního a simultánního tlumočení na akcích pořádaných v rámci projektu Kultur(a) VYS-NÖ. Překladatelské i tlumočnické služby budou poskytovány v **kombinaci český – německý jazyk**. Místem plnění je Kraj Vysočina a Spolková země Dolní Rakousko.

Specifikace:

Tlumočením (konsektivním i simultánním) se rozumí tlumočení na odborných seminářích, exkurzích, propagačních pořadech a výstavách a zajištění potřebné tlumočnické techniky (v případě simultánního tlumočení). Jednotlivé tlumočnické služby (akce) budou realizovány vždy na základě písemné (emailové) výzvy k poskytnutí plnění. Minimální rozsah konsektivního a simultánního tlumočení je 1 hodina. Minimální rozsah zajištění tlumočnické techniky je 1 den. Místem tlumočení je jak Kraj Vysočina, tak i Spolková země D. Rakousko.

Tlumočnickou technikou se rozumí tzv. šeptáková souprava. Šeptákovou soupravou se rozumí náhlavní mikrofon pro řečníka, bezdrátový přijímač pro tlumočníka, náhlavní mikrofon pro tlumočníka a bezdrátové přijímače se sluchátky pro posluchače. Tlumočnická technika musí být schopná zajistit přenos mluveného projevu z mikrofonu řečníka do sluchátek tlumočníka a od tlumočníka překlad do přijímačů posluchačů.

Předběžný harmonogram akcí s potřebou tlumočení je přílohou č. 1 této zadávací dokumentace.

Překladatelskými službami se rozumí zajišťování překladů obecných i odborných textů. Předběžný seznam plnění s potřebou překladů je přílohou č. 1 této zadávací dokumentace. Součástí této přílohy je i ukázka typu textu, který může být zadán k překladu.



Veřejná zakázka je rozdělena do 2 částí (viz níže uvedená tabulka) s tím, že uchazeč je oprávněn nabídku předložit na jakoukoliv z těchto částí veřejné zakázky i na obě části současně. Pokud se však přihlásí na obě části současně, nesmí zadavateli nabízet takové výhody, které by byly podmíněny účastí zájemce ve více než jedné části a předjímal, že by zájemce ve více než jedné části uspěl.

Smlouva s vybranými dodavateli (pro každou část veřejné zakázky bude zadavatelem vybrán jeden dodavatel) bude uzavřena vždy pro jednotlivou část veřejné zakázky.

část	Předmět plnění části
1	Překlady textů čj-nj a nj-čj
2	Konsekutivní tlumočení čj-nj a nj-čj a simultánní tlumočení čj-nj a nj-čj vč. pronájmu tlumočnické techniky

2. Doba trvání realizace předmětu veřejné zakázky

Předpokládaný termín zahájení plnění: ihned po podpisu smlouvy (předpoklad 16/7/2014)

Předpokládaný termín ukončení plnění: 31. 12. 2014

3. Kvalifikační předpoklady

3. 1. Základní kvalifikační předpoklady

Uchazeč o veřejnou zakázku doloží splnění všech základních kvalifikačních předpokladů stanovených v §53 odst. 1 písm. a) – k) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů formou **čestného prohlášení** podepsaného osobou oprávněnou jednat jménem nebo za uchazeče, a to ve formě, která je uvedena v příloze č. 2 této zadávací dokumentace. Pokud za uchazeče jedná zmocněnec na základě plné moci, musí být v nabídce předložena plná moc v originále nebo v úředně ověřené kopii.

3. 2. Profesionální kvalifikační předpoklady dle § 54 zákona splní uchazeč předložením:

originálu či úředně ověřené kopie Výpisu z Obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán. Pokud v něm zapsán není, předloží originál či úředně ověřenou kopii výpisu z jiné obdobné evidence (např. živnostenský rejstřík), ve které je zapsán. Předložený výpis nesmí být starší 30 kalendářních dnů k poslednímu dni lhůty k podání nabídky.

Uchazeč je povinen prokázat splnění kvalifikace ve lhůtě pro podání nabídek.

4. Zpracování cenové nabídky

Část 1: Překlady textů:

- Uchazeč stanoví nabídkovou cenu kalkulovanou na jednu normostranu (normostrana dle vyhl. č. 77/1993 Sb. §24 odst. 2) **překlady textu** čeština – němčina nebo němčina - čeština ve struktuře:

cena bez DPH,

sazba DPH,

DPH,

cena včetně DPH = nabídková cena,

V případě, že uchazeč není plátcem DPH, předloží nabídkovou cenu v této struktuře:

nabídková cena

včetně poznámky o tom, že uchazeč není plátcem DPH.

Nejvýše přípustná nabídková cena za jednu normostranu překlady textu činí 300,- Kč včetně DPH.



Část 2: Konsektivní tlumočení a simultánní tlumočení včetně pronájmu tlumočnické techniky

- Uchazeč stanoví nabídkovou cenu kalkulovanou na jednu hodinu (60 min.) konsektivního tlumočení ve struktuře:

cena bez DPH,
sazba DPH,
DPH,

cena včetně DPH = nabídková cena,

V případě, že uchazeč není plátcem DPH, předloží nabídkovou cenu v této struktuře:

nabídková cena

včetně poznámky o tom, že uchazeč není plátcem DPH.

Nejvýše přípustná nabídková cena za jednu hodinu konsektivního tlumočení činí 1 000,- Kč včetně DPH.

- Uchazeč stanoví nabídkovou cenu kalkulovanou na jednu hodinu (60 min.) simultánního tlumočení ve struktuře:

cena bez DPH,
sazba DPH,
DPH,

cena včetně DPH = nabídková cena,

V případě, že uchazeč není plátcem DPH, předloží nabídkovou cenu v této struktuře:

nabídková cena

včetně poznámky o tom, že uchazeč není plátcem DPH.

Nejvýše přípustná nabídková cena za jednu hodinu (60 min.) simultánního tlumočení činí 1 200,- Kč včetně DPH.

- Uchazeč stanoví nabídkovou cenu za celodenní pronájem tlumočnické techniky v členění:

- pronájem tlumočnické sady obsahující 2 náhlavní mikrofony a 25 přijímacích stanic,
- pronájem každé další přijímací stanice nad 25 přijímacích stanic.

Nabídková cena bude uvedena struktuře:

cena bez DPH,
sazba DPH,
DPH,

cena včetně DPH = nabídková cena,

V případě, že uchazeč není plátcem DPH, předloží nabídkovou cenu v této struktuře:

nabídková cena

včetně poznámky o tom, že uchazeč není plátcem DPH.

Nejvýše přípustná nabídková cena za celodenní pronájem **tlumočnické techniky** činí:

- za pronájem tlumočnické sady obsahující 2 náhlavní mikrofony a 25 přijímacích stanic – 5.000,- Kč včetně DPH.
- za pronájem každé další přijímací stanice nad 25 přijímacích stanic – 100,- Kč včetně DPH.

Nabídkové ceny budou uvedeny v CZK. Cenová nabídka bude podepsána osobou oprávněnou jednat jménem nebo za uchazeče. Uchazeč stanoví jednotlivé nabídkové ceny



zvlášť pro každou část veřejné zakázky, pro niž nabídku předloží, v požadované struktuře do tabulky, jež je obsahem přílohy č. 3 této zadávací dokumentace.

Všechny náklady a výdaje spojené s vypracováním a předložením nabídky nese uchazeč. Nabídkové ceny budou uvedeny včetně veškerých činností potřebných pro řádné splnění předmětu veřejné zakázky.

Pokud jakákoliv nabídková cena překročí maximální hodnotu uvedenou v této zadávací dokumentaci, bude celá nabídka uchazeče z dalšího průběhu zadávacího řízení vyloučena.

Předpokládaná hodnota zadávané zakázky činí **180.000,- Kč** bez DPH.

5. Způsob hodnocení nabídek

Hodnotící kritérium pro jednotlivé části veřejné zakázky:

Část 1: Nabídková cena – 100%

Část 2: Nabídková cena – 100%

Nabídkovou cenou se v části 2 rozumí součet nabídkových cen za hodinu konsekutivního tlumočení, za hodinu simultánního tlumočení, za den pronájmu tlumočnické sady obsahující 2 náhlavní mikrofony a 25 přijímacích stanic a za pronájem každé další přijímací stanice nad 25 přijímacích stanic, přičemž váha ceny za hodinu konsekutivního tlumočení je 10%, váha ceny za hodinu simultánního tlumočení je 45% a váha ceny za den za den pronájmu tlumočnické sady obsahující 2 náhlavní mikrofony a 25 přijímacích stanic je 35% a váha ceny za pronájem každé další přijímací stanice nad 25 přijímacích stanic je 10%.

Hodnocení nabídek bude probíhat zvlášť pro každou část veřejné zakázky dle ekonomické výhodnosti. Hodnotící kritérium bude hodnoceno v pořadí nabídek od nejvýhodnější k nejméně výhodné. Nejvýhodnější je taková nabídka, jejíž nabídková cena je nejnižší.

6. Náležitosti nabídky

Obsah nabídky:

1. Doklady prokazující požadavky na prokázání kvalifikace určené v bodu 3 této zadávací dokumentace.
2. Cenovou nabídku zpracovanou dle podmínek bodu 4 této zadávací dokumentace.
3. Návrh smlouvy zcela v souladu s přílohou č. 4a) nebo 4b) této zadávací dokumentace s názvem Obchodní podmínky podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem uchazeče.

Nabídka bude předložena v jednom vyhotovení a bude obsahovat všechny doklady, informace a přílohy stanovené touto zadávací dokumentací. Zadavatel nepřipouští varianty nabídky. Nabídka bude předložena v českém jazyce. Pokud za uchazeče jedná zmocněnec na základě plné moci, musí být v nabídce předložena plná moc v originále nebo v úředně ověřené kopii.

7. Další podmínky zadavatele

- a) Dodací podmínky, platební podmínky, smluvní pokuty jsou upraveny v příloze č. 4a) (pro část 1) a v příloze č.4b) (pro část 2) této zadávací dokumentace s názvem Obchodní podmínky.
- b) Zadavatel si vyhrazuje právo vyloučit z hodnocení nabídku toho uchazeče, které nesplní podmínky této zadávací dokumentace.



- c) Zadavatel si vyhrazuje právo odmítnutí všech nabídek, právo změnit nebo zrušit soutěž a právo možnosti neuzavření smlouvy se žádným z uchazečů.
- d) Zadavatel si vyhrazuje právo jednat o upřesnění konečného znění smlouvy.
- e) Žádný z uchazečů nemá ani ve výše uvedených případech nárok na náhradu nákladů spojených s vypracováním a podáním nabídky. Předložené nabídky a doprovodné materiály se nevrací.
- f) Uchazeč je povinen si vyjasnit případné nejasnosti před podáním nabídky. Nedostatečná informovanost, mylné chápání soutěžních a zadávacích podmínek, chybně navržená nabídková cena apod. neopravňuje uchazeče požadovat dodatečnou úhradu nákladů nebo zvýšení ceny.

8. Podání nabídky

Lhůta pro podání nabídek končí **14. 7. 2014 v 11:00 hodin.**

Uchazeč předloží zadavateli nabídku v řádně uzavřené obálce opatřené na přelepu razítkem a na přední straně označené: „**NEOTVÍRAT – veřejná zakázka „Tlumočení a překlady Kultur(a) VYS-NÖ**“. Na obálce bude uvedena adresa, na níž je možné ji vrátit.

Nabídky je možné doručit poštou nebo osobně předat každý pracovní den na adrese: Muzeum Vysočiny Havlíčkův Brod, Havlíčkovo nám. 19, Havlíčkův Brod v době od 8:00 hod. do 13:00 hod.

V Havlíčkově Brodě dne 3. 7. 2014

Muzeum Vysočiny
Havlíčkův Brod
příspěvková organizace

MgA. Jiří Jedlička
ředitel příspěvkové organizace

Přílohy:

- Příloha č. 1 Předběžný harmonogram překladatelských a tlumočnických služeb projektu Kultur(a) VYS-NÖ (v elektronické podobě)
- Příloha č. 2 Vzor čestného prohlášení o splnění základních kvalifikačních předpokladů (v elektronické podobě)
- Příloha č. 3 Cenová nabídka – tabulka pro zpracování cenové nabídky (v elektronické podobě)
- Příloha č. 4a) Obchodní podmínky pro plnění předmětu veřejné zakázky – část 1 - PŘEKLADY - formou návrhu smlouvy (v elektronické podobě)
- Příloha č. 4b) Obchodní podmínky pro plnění předmětu veřejné zakázky – část 2 TLUMOČENÍ - formou návrhu smlouvy (v elektronické podobě)

